

Newsletter for Members  
會員通訊

# Autumn

秋  
2019



Yau Yat Chuen Garden City Club  
又一村花園俱樂部

5<sup>years+</sup>  
商界展關懷  
caringcompany<sup>®</sup>  
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service  
香港社會服務聯會頒發

# DINING HIGHLIGHTS

## 餐飲精選呈獻

### CHINESE RESTAURANT'S EXQUISITE PROMOTION:

#### 中菜廳美饌推廣：

## October 十月

### SEASONAL HOT POTS IN CHINESE RESTAURANT 中菜廳時令小菜



Weather is getting cool. Our Chinese Restaurant will present you seasonal dishes and hot pots to keep you warm. Rice with Chinese preserved meat will be served with signature soy sauce. Let's savor!

天氣開始轉涼，中菜廳為你精心呈獻暖胃窩心的秋冬時令小菜及煲仔飯。我們用上優質食材，精選上等腊味，加上特製醬汁，絕對是必食之選。

## December 十二月

### BIG BOWL FEAST FOR NEW YEAR 團圓新春盤菜



There is no doubt that it is a good time for all family members to gather in The Winter Solstice. Our Chinese Restaurant will prepare a sumptuous Big Bowl Feast in which variety of flavors blend well between the layers to create a wonderful gastronomic experience for you. Please order in advance.

冬至是中國人的傳統節日，又是時候一家大小聚首一堂共聚晚宴。中菜廳將為你準備節慶盆菜，當中用料上乘，豐富飽滿，寓意新一年盆滿鉢滿。

### VERBENA CAFÉ EXQUISITE PROMOTION:

#### 地錦廳星級推介：

## October 十月

### HALLOWEEN DINNER BUFFET 萬聖節自助晚餐



Halloween is around the corner! Verbena Café is please to offer you a series of spooky delicacies in our dinner buffet. Come join us with your fancy costumes on. Don't miss the chance to have a cheerful night with your family members and friends!

萬聖節即將來臨！地錦廳已密鑼緊鼓為各會員準備應節自助晚餐。快穿上你們的嗶鬼造型，一家大小親朋好友一同度過難忘的晚上。

## December 十二月

### CHRISTMAS EVE DINNER BUFFET 平安夜自助晚餐



You are cordially invited to join our Verbena Café's Christmas Eve Dinner Buffet Party. There will be stage performance and lucky draws. Do come with your family and your fellow members to welcome the New Year. Limited space, please enroll in advance.

地錦廳誠意邀請各會員報名出席我們的平安夜自助晚餐。屆時將會有精彩的節目巡禮、聖誕大抽獎等等豐富節目，讓各會員在熱烈氣氛中迎接普天同慶日子。名額有限，請預早訂座。

### DELUXE CHRISTMAS HAMPER 尊貴聖誕禮物籃

It is always the best time to shop for some gifts for your friends and family in Christmas. Verbena Café's deluxe hamper is definitely the best choice.

大家總會在聖誕節為摯愛送上心意。地錦廳將為你準備尊貴禮物籃，定必是送禮首選。



# UPCOMING EVENTS

## 活動推廣

### October 十月

#### THE FANTASTIC NIGHT 千奇百趣萬聖夜

"Trick or Treat!" We are more than happy to offer you a BIG TREAT. Let's come see what we have in the Haunted House, game booths, and art workshop. You will definitely have a great night!

萬聖節快到！我們將準備一大驚喜給小嘩鬼，包括鬼屋、多個攤位遊戲、手工藝工作坊等等。各會員必定不可錯過。



### November 十一月



#### THE 30TH ANNIVERSARY CELEBRATION PARTY 第三十屆週年紀念慶典

You are cordially invited to join YYC Club's 30th Birthday Party. A series of stage performance, game booths, and a plentiful lunch buffet will be arranged. Thank you very much for your patronage and we look forward to your continuous support in the years to come.

我們誠意邀請各位會員，參加又一村花園俱樂部第三十屆週年紀念慶典。一連串精彩表演、攤位遊戲、豐富自助午餐等將一一呈獻。感謝會員們多年來的支持，希望能夠一直陪伴大家共渡美好時光。

#### THE 27TH TABLE TENNIS TOURNAMENT 第二十七屆乒乓球比賽

It's time for table tennis lovers to come together and have a great match! Recreation Department is hosting the 27th Table Tennis Tournament on 10th November 2019. You are always welcome to enroll and show us your talents.

又是時候給各位乒乓球好手聚首一堂，給大家來一場精彩比賽。康體部將於十一月十日，主辦第二十七屆乒乓球比賽。大家快來展示精湛球技啊！



#### ANNIVERSARY CUP OF GOLF CHALLENGE DAY 2019 高爾夫球會慶杯2019



Want to be the 2nd Tiger Woods? Why not join and advance your performance in our Golf Challenge Day? It's a big day for expert golf lovers to share their experience, and you could see how they master their skills.

想成為第二個老虎活士嗎？何不參加我們的高爾夫球會慶杯？在這大日子，各個高球好手將出盡渾身解數，快來觀摩大師們的高超技術吧！

## December 十二月



### CHRISTMAS EVE CARNIVAL 2019 聖誕節嘉年華2019

It's time to celebrate Christmas. Please join our Christmas Eve Carnival with your family members. There will be series of stage performance, game booths, lucky draw etc. What's more, our Santa Claus will come and bring you the Christmas fortune.

又是時候歡度聖誕了。在這普天同慶的日子，當然要和家人慶祝。我們將於12月舉辦聖誕節嘉年華，屆時除了有豐富的舞台表演外、還有攤位遊戲、更少不了幸運大抽獎。我們還會有聖誕老人出現，為大家送上聖誕祝福呢！



## OTHER EVENTS AND COURSES 其他活動及課程

### October 十月

- / Art & Craft Workshop for Kids - DIY Halloween Mask Making  
兒童手工藝班 - 萬聖節面具製作
- / Art & Craft Workshop for Kids - Halloween Hanging Onnaments  
兒童手工藝班 - 萬聖節掛飾
- / Art & Craft Workshop for Kids - Creative Finger Painting  
兒童手工藝班 - 創意手指畫

### November 十一月

- / Tea Together  
中國茶藝品茗班
- / Art & Craft Workshop for Kids - Handmade Maracas  
兒童手工藝班 - 沙槌製作

### December 十二月

- / Art & Craft Workshop for Kids - Christmas Crystal Ball Making  
兒童手工藝班 - 聖誕創意水晶球製作
- / Art & Craft Workshop for Kids - Leather Card Case Workshop  
兒童手工藝班 - 皮革卡套工作坊
- / Cooking Class for Kids - Christmas Oreo Pop  
兒童烹飪班 - 聖誕雪人Oreo Pop

\* The launch date of some of the aforesaid events and courses will be announced later.  
上述部份活動及課程的確實舉辦日期有待公佈。

# MEMBERS' ACTIVITIES REVIEW

## 會員活動回顧

### SUPER SPLASH BATTLE

#### 槍戰水世界

No matter how hot it was, our little members were all geared up and had a great fight in the water battle. All were soaking wet with sweat, and of course, big smile.

7月份舉辦的槍戰水世界反應熱烈，大家都互相弄濕對方，樂此不疲，於太陽底下盡情展現奔放一面，無懼炎炎夏日。



### KIDS' ART & CRAFT WORKSHOPS

#### 兒童手工藝班

Kids will never get bored in the Club. We have arranged various workshops and activities for them to enjoy, like DIY Colorful Sand Bottle Workshop, DIY Miniature Scene Workshop, DIY Lantern Workshop etc. All of the kids had made their own masterpiece.

小朋友在俱樂部中不會覺得厭悶，因為我們早就準備好多個工作坊給他們參加。我們舉辦了夏日彩沙瓶DIY、盤景擺設DIY、中秋花燈製作坊等。大家都發揮無限創意，製作獨一無二的作品。



### THE 25TH BADMINTON TOURNAMENT

#### 第25屆羽毛球比賽

The 25th Badminton Tournament was completed successfully in September. All players demonstrated their magnificent skills and shown their talent during the competition. Good Game!

第25屆羽毛球比賽已順利結束。各球員都出盡渾身解數，盡展超凡球藝。好波！



### PUPPY & KITTEN ONIGIRI MAKING

#### 小貓小狗造型飯糰製作

The Puppy & Kitten Onigiri making class was finished in August. Our little members had shown their talent and create many fabulous Onigiri in the class. Yummy!

小貓小狗造型飯糰製作班已於8月完成。各位天才小廚師，都發揮創意，盡顯功架，製作了很多既可愛，又美味的飯糰。



### MID-AUTUMN FESTIVAL CELEBRATION 2019

#### 月滿團圓慶中秋

Thank you very much for joining our Mid-Autumn Festival Celebration. We had a great networking with all members, guests and colleagues on that evening. Such a wonderful and unforgettable night!

月滿團圓慶中秋已於2019年9月13日圓滿結束！當晚各位會員、嘉賓及同事共歡作樂，大家都盡興而歸！



The Club had organized numbers of charity events and activities in the past few months. For example, watching movie, visiting Tai Kwun, The Mills, Ko Shan Theatre with low-income families. Moreover, we had cooperated with Christian Action, Sik Sik Yuen, Hong Kong Christian Service, Chinese YMCA of Hong Kong, Fu Hong Society, International Social Service Hong Kong Branch, and Hong Kong Single Parents Association to delivery mooncake to elderly and the needy. The Club will keep supporting charity, and promote public awareness about caring for vulnerable groups in the community.

過去數個月，本俱樂部的義工團隊，已出動多次，服務社群，為有需要人士送上溫暖。我們不單與低收入家庭觀賞電影，參觀大館、南豐紗廠、高山劇場等等；我們亦與基督教勵行會、薈色園、香港基督教服務處、香港中華基督教青年會、扶康會、國際社會服務社，以及單親家庭協會合作，為長者及有需要人士在中秋節贈送月餅，希望在節日中帶給他們溫暖。本俱樂部將繼續致力與不同慈善機構合作，向普羅大眾宣揚關懷弱勢社群的信息。



## CLUB ANNOUNCEMENT

### 俱樂部通告

#### 通告 ANNOUNCEMENT

#### Present Valid Membership Card

Please note that we are a private membership club, and all the facilities are for members' use only. In order to protect members' rights and interests, and also for security reason, please always bring your own member card to enjoy the facilities.

Below is the capture of the Club's General Bye-laws and Rules for your information:

#### Rule 8.7

A valid membership card or supplementary card must be presented for inspection upon request by any staff of the Club.

#### Rule 12.4

All guests must be signed in by their accompanying member or Supplementary Card Holder before they are allowed to use the Club's facilities. No guest is allowed to present the membership card or supplementary card of a member or Supplementary Card Holder and sign chits for the purchase of goods and services provided by the Club.

#### 出示有效會員證

本俱樂部屬於一所會員制的私人俱樂部，當中設施只提供予會員使用。為保障各會員權益及保安理由，請各會員時刻帶備你的會員證，享用俱樂部設施。

以下是相關會章附則及守則節錄，以供各會員參考：

#### 第八·七

倘若俱樂部職員提出要求，會員須出示其有效之會員證或附屬會員證以供查核身份。

#### 第十二·四

來賓須由陪同之會員或附屬會員即時簽妥賬單，方可使用俱樂部設施。本俱樂部嚴禁來賓出示會員證或附屬會員證及代為簽單。



### Keep This in Mind Could Save Your Life

Read the following advice from the Fire Services Department and review it now and then would help you react quickly in the event of a fire:

#### If a fire breaks out in your unit:

- Keep calm
- Tell everyone in your unit to leave
- Escape by the nearest staircase
- Break the break-glass unit in the corridor to activate the fire alarm
- Call 999 to report the fire when you are safe

#### When you hear the fire alarm:

- Respond and act quickly
- Stay in the unit if the situation allows. If there is a fire, call 999 to inform the Fire Services Department

#### Before leaving the unit:

- Evaluate the risk of escape from the unit
- Promptly decide whether to stay in the unit or to leave

#### If you decide to stay in the unit:

- Close the door and seal any gaps around it with duct tapes and wet towels
- If smoke continues to enter the unit, call 999 and inform the Fire Services Department of where you are trapped
- Move to a room free of smoke
- Show the fire personnel your location by hanging a bed sheet or waving a towel at the balcony or by the window

#### If you decide to leave the unit:

- Bring along the three useful items for fire escape (mobile phone, keys and wet towel)
- If the corridor is free of smoke, leave the unit rapidly
- Close the unit door
- Escape through the nearest staircase and do not use the lift
- If there is smoke in the staircase, escape by another staircase immediately
- If there is no staircase with a safe passage, return to your unit or try knocking at the doors of other units until you find a safe place to take shelter
- If smoke is blocking your way, crawl along the floor as the air is fresher near the ground

### 火警逃生有方法 生命可保靠良策

秋天又到，風高物燥，萬一不幸發生火警，請保持鎮定迅速逃離現場。以下為大家提供一些逃生方法：

#### 如你的單位發生火警：

- 保持鎮定
- 呼喚單位內所有人離開
- 用最近的樓梯逃生
- 打破走廊警鐘的玻璃，啟動火警鐘
- 到達安全地點後致電“999”報告火警

#### 當你聽到火警鐘響起：

- 即時反應及行動
- 如情況許可，留在單位內。如遇上火警，致電“999”通知消防處。

#### 離開單位之前：

- 評估離開單位逃生會遇到的風險
- 迅速決定留在單位還是離開

#### 如你決定留在單位內：

- 關閉大門，用膠紙及濕毛巾密封門邊的罅隙
- 如濃煙仍然滲入屋內，致電“999”通知消防處你被困的位置
- 走到未受濃煙影響的房間
- 在露台或窗戶懸掛被單或揮動毛巾，讓消防人員知悉你的位置

#### 如決定離開單位：

- 帶備逃生三寶(手提電話、門匙、濕毛巾)
- 如走廊沒有煙，迅速離開單位
- 關上單位大門
- 用最近的樓梯逃生，不要使用升降機
- 如樓梯有煙，立即改用另一條樓梯逃生
- 假如沒有樓梯可以安全通過，返回你的單位，或到其他單位拍門。直至找到安全地方躲避
- 如濃煙堵塞去路，應伏地爬行，接近地面的空氣比較少煙





Yau Yat Chuen Garden City Club

又一村花園俱樂部

# Newsletter for Members

## 會員通訊

### ENQUIRY & RESERVATION HOTLINES 查詢及訂座熱線

Membership & Reception 會籍及接待處	2397 4311	<a href="mailto:membership@yycclub.org">membership@yycclub.org</a>
Chinese Restaurant 中菜廳	2397 4951	<a href="mailto:fnb@yycclub.org">fnb@yycclub.org</a>
Verbena Café 地錦廳	3580 0701	<a href="mailto:coffeeshop@yycclub.org">coffeeshop@yycclub.org</a>
Card Room 棋牌室	2397 4954	
Recreation & Sports 康樂及體育	2397 4950	<a href="mailto:recreation@yycclub.org">recreation@yycclub.org</a>
Recreation Counter 康樂部接待處	Ext. 內線 205	

7 Cassia Road, Yau Yat Chuen, Kowloon, Hong Kong  
香港九龍又一村高槐路七號

Telephone No. 電話號碼  
+852 2397 4311

Fax No. 傳真號碼  
+852 2397 4419

Email 電郵  
[mailbox@yycclub.org](mailto:mailbox@yycclub.org)

Website 網站  
[www.yycclub.org](http://www.yycclub.org)